Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uśmierca i ożywia, strąca i wyciąga z Szeolu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To JAHWE uśmierca i ożywia, strąca do grobu i podnosi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zabija i ożywia, wprowadza do grobu i wyprowadza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan zabija i ożywia, wwodzi do grobu i wywodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE umarza i ożywia, dowodzi do piekła i odwodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Pan daje śmierć i życie, wtrąca do Szeolu i zeń wyprowadza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zadaje śmierć, ale i przywraca do życia, Strąca do krainy umarłych, ale i wyprowadza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE uśmierca i ożywia, sprowadza do Szeolu i wyprowadza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To JAHWE uśmierca i ożywia, strąca do krainy umarłych i z niej wyprowadza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe daje śmierć i życie, wprowadza do Szeolu i wyprowadza; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь убиває і оживляє, зводить до аду і виводить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY uśmierca i ożywia, strąca do Krainy Umarłych i wyprowadza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE to Ten, który uśmierca, i Ten, który zachowuje przy życiu, Ten, który sprowadza do Szeolu, i Ten, który wyprowadza. |

1. 1) <x>50 32:39</x>; <x>220 14:14</x>; <x>220 19:25</x>; <x>230 30:3</x> [↑](#footnote-ref-2)